

LA TRADUCCIÓN Y EL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS JURÍDICAS II

22. 10. 2014

FF MU

polak@ochrance.cz

Temas

- La terminología jurídica
- La estructura de las unidades léxicas del español jurídico
- El significado de las unidades léxicas del español jurídico

La terminología jurídica

Tres tipos de vocabulario

1. el técnico,
2. el subtécnico
3. y el general de uso frecuente en Derecho

El vocabulario técnico

- Monosemia (univocidad)
 - Carácter medular

**Unidades
simples**

ADIR

ALBACEA

COHECHO

INTERDICTO

OTROSÍ

**Unidades
compuestas**

CADUCIDAD DE
LA INSTANCIA

CARGA DE LA
PRUEBA

LUCRO
CESANTE

El vocabulario técnico

**EL VOCABULARIO
SEMITÉCNICO
LA EQUIVOCIDAD**

unidades léxicas del lenguaje común
que han adquirido uno o varios
nuevos significados dentro del
español jurídico

El vocabulario semitécnico

- deducir
- disponer
- instruir
- proveer
- prescripción
- auto
- reconvención

**EL VOCABULARIO
GENERAL DE USO
FRECUENTE EN DERECHO**

Ejemplos I

PRACTICAR

- «practicar una prueba»
- «practicar las actuaciones»
- «practicar detenciones»
- «practicar una redada»
- «practicar una autopsia»
- «practicar una citación»
- «practicar diligencias»

Ejemplos II

Sustantivos

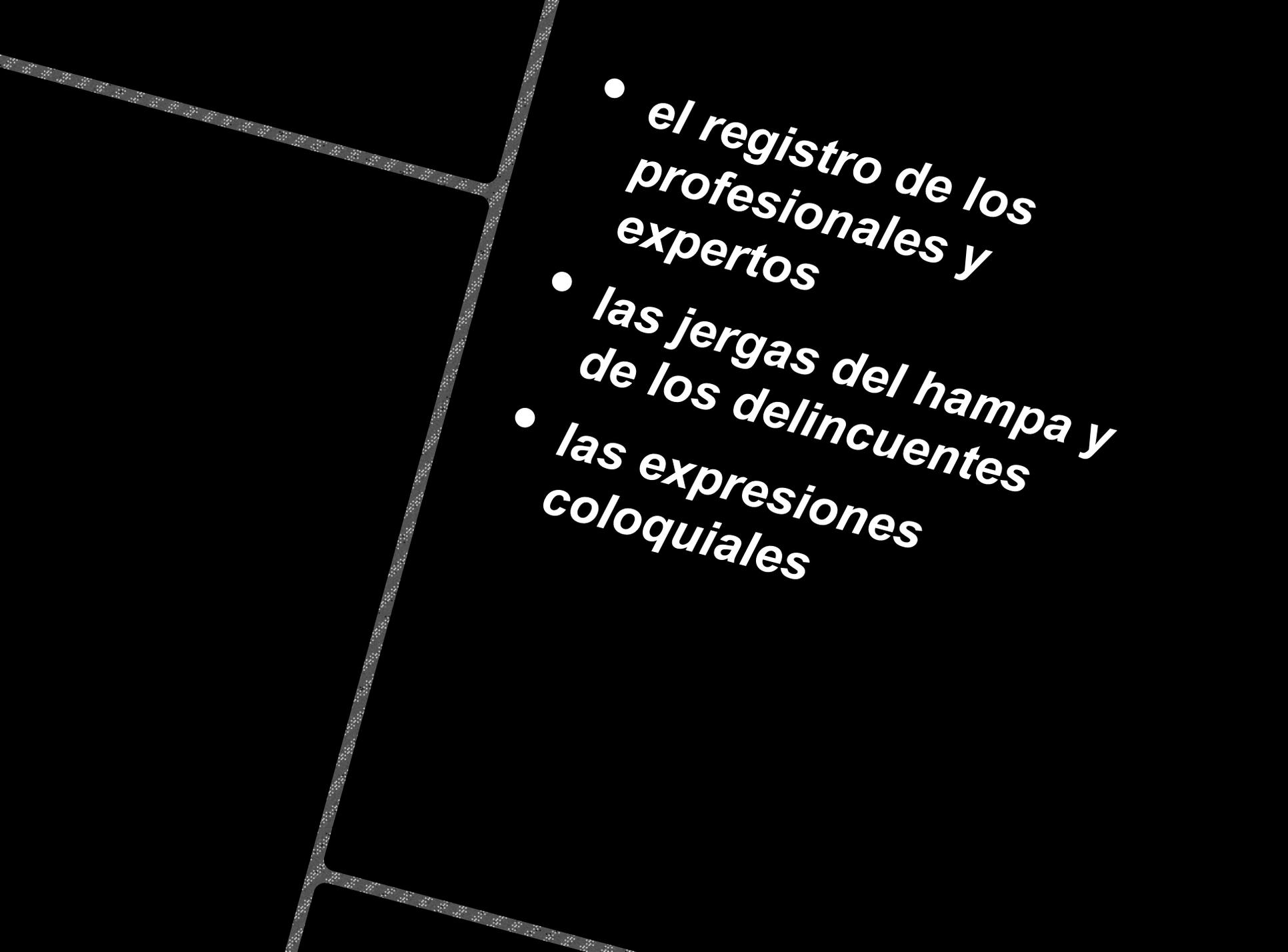
«oficina», «autoridad»,
«plazo», «medida»,
«escrito», «pretensión»,
«audiencia» y «motivo»

Verbos

«configurar», «notificar»,
«incorporar», «regular»,
«estimar», «apreciar»,
«resolver», «declarar»



**OTROS REGISTROS
LINGÜÍSTICOS**

- 
- **el registro de los profesionales y expertos**
 - **las jergas del hampa y de los delincuentes**
 - **las expresiones coloquiales**

**La estructura de las
unidades léxicas del
español jurídico**

LAS PALABRAS SIMPLES

el efecto

LAS PALABRAS COMPUESTAS

- nombre +
adjetivo
- nombre + de +
nombre
- nombre +
preposición
distinta a «de»
+ nombre
- nombre +
nombre

Las palabras
complejas

ADMITIR A TRÁMITE
DILIGENCIAS PARA
MEJOR PROVEER
EXCEDERSE EN EL USO
DE SUS ATRIBUCIONES
PASAR A DISPOSICIÓN
JUDICIAL

**El significado de las
unidades léxicas del
español jurídico**

**La definición. La intensión y la
extensión**

**Cuestiones
relacionadas con la
impresión léxica**

**el significado literal de las
palabras
la definición: la intensión
y la extensión**